

## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР

### возмездного оказания переводческих услуг

Настоящий Публичный договор (далее именуемый по тексту «Договор») определяет порядок предоставления переводческих и секретарских услуг, а также взаимные права, обязанности и порядок взаимоотношений между Частным предприятием «Студия переводов», именуемым в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Рысенкова А.И., действующего на основании Устава, и потребителем услуг, именуемым в дальнейшем «Заказчик», принявшим (акцептовавшим) публичное предложение (оферту) о заключении настоящего Договора.

В случае заключения договора по оказанию услуг между Исполнителем и Заказчиком, данный публичный договор утрачивает силу.

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ

1.1. Применяемые в настоящем Договоре термины и определения используются в следующем их значении:

Переводческие услуги — услуги по устному и письменному переводу с и на иностранные языки.

Услуги по письменному переводу — оказание услуг по переводу текстов в письменном виде с и на иностранные языки.

Услуги по сложному письменному переводу - оказание услуг по переводу текстов сложной тематической и стилистической направленности в письменном виде с и на иностранные языки. Под сложной тематической и стилистической направленностью текстов понимаются тексты технического, медицинского, маркетингового, рекламного, публицистического, художественного характера, т.е. тексты, целевой аудиторией которых являются узкопрофильные специалисты или широкая общественность.

Услуги по срочному письменному переводу - оказание услуг по переводу текстов в письменном виде с и на иностранные языки, со сроком выполнения в день размещения заказа, в день последующий выполнению заказа, а также переводы, срок выполнения которых требует скорости перевода более восьми учетных страниц за один рабочий день.

Нотариальный перевод - оказание услуг по переводу текстов в письменном виде с и на иностранные языки с подтверждением достоверности выполненного перевода подписью переводчика, уполномоченного на то в соответствии с Законодательством Республики Беларусь, а также оказание Заказчику любого рода содействия при заверении такого перевода нотариусом или его легализации уполномоченными органами.

Сертифицированный перевод - оказание услуг по переводу текстов в письменном виде с и на иностранные языки с подтверждением достоверности выполненного перевода подписью ответственного специалиста и печатью ЧП «Студия переводов», удостоверяющей выполнение данного перевода в ЧП «Студия переводов».

Услуги по устному переводу - оказание услуг по устному последовательному или синхронному переводу с и на иностранные языки.

Услуги по срочному устному переводу - оказание услуг по устному последовательному или синхронному переводу с и на иностранные языки, когда предоставление переводчика требуется в срок менее трех рабочих дней с момента размещения заказа.

Услуги по сложному устному переводу - оказание услуг по устному последовательному или синхронному переводу сложной тематической и стилистической направленности в с и на иностранные языки. Под сложной тематической и стилистической направленностью текстов понимаются тексты технического, медицинского, маркетингового, рекламного, публицистического, художественного характера, т.е. тексты, целевой аудиторией которых являются узкопрофильные специалисты или широкая общественность.

Учетная страница — неделимая тарификационная единица объема письменного перевода равная объему перевода в 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков с учетом пробелов, исчисляя по тексту перевода для европейских языков и по тексту на русском языке для восточных языков.

Учетный час - неделимая тарификационная единица объема устного перевода равная объему времени предоставления специалиста Заказчику в 60 (шестьдесят) минут.

Минимальный тарифицируемый объем заказа письменного перевода составляет одну учетную страницу в одном документе.

Минимальный тарифицируемый объем устного перевода составляет два часа с последующей тарификацией за один час.

Минимальный тарифицируемый объем устного синхронного перевода составляет три часа с последующей тарификацией за один час.

Перевод графических объектов — перевод подписей, надписей, текста, слов, предоставленных заказчиком в графическом формате и требующий обработки в специализированных графических редакторах.

Вандорен — текст выступления или речи, подлежащей синхронному переводу, который заблаговременно передается переводчику для изучения и проработки.

Локализация — оказание услуг по сложному письменному переводу интернет-страниц, сайтов, программного обеспечения.

Официальный прайс – стоимость услуг исполнителя согласно тарифам, опубликованным на сайте или согласованным с Заказчиком по электронной почте или в бланке заказа на момент оформления заказа.

## **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

2.1. Исполнитель обязуется по поручению Заказчика оказать переводческие услуги (далее именуемые по тексту «Услуги»), а Заказчик обязуется принять Услуги, оказанные Исполнителем, и оплатить их в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором.

2.2. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, а также использовать услуги/работы третьих лиц, обеспечивающих возможность предоставления Услуг, предусмотренных настоящим Договором.

2.3. Перечень Услуг, которые должны быть оказаны в рамках настоящего Договора, период предоставления Услуг и иные условия, определяющие порядок оказания Услуг, а также другая информация, являющаяся существенной для оказания Услуг, указываются в бланке заказа или письме.

2.4. Оплата Услуг по настоящему Публичному договору осуществляется на основании платежного требования, выставяемого Исполнителем. Оплата Заказчиком платежного требования Исполнителя является подтверждением безусловного акцепта условий настоящего Публичного договора.

2.5. Оплата Услуг по настоящему Публичному договору осуществляется в порядке авансового платежа за оказываемые услуги на основании платежного требования, выставяемого Исполнителем. В случае невозможности определить точный объем и стоимость Услуг на момент выставления Исполнителем платежного требования, доплата за оказанные Услуги осуществляется при выдаче выполненного заказа Заказчику.

2.6. Факт надлежащего оказания услуг Исполнителем подтверждается Заказчиком путем подписания Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) отметки о выдаче, получении заказа, предоставленной Заказчику Исполнителем и/или оплаты стоимости оказанных услуг.

2.7. В случае заказа услуг по устному переводу Заказчик предоставляет Исполнителю заявку на оказание таких услуг с точным указанием места и времени оказания услуг не позднее, чем за три рабочих дня до даты оказания таких услуг. Исполнитель отвечает о возможности предоставления услуг по вышеуказанной заявке в течение одного дня с момента ее получения.

2.8. В случае оказания услуг по устному переводу за пределами г. Минск Заказчик организует транспортировку и оплачивает все расходы по транспортировке представителя Исполнителя к месту оказания услуг, а также проживанию и питанию.

2.9. В случае оказания услуг по устному переводу за пределами Республики Беларусь Заказчик организует транспортировку и оплачивает все командировочные и транспортные расходы представителя Исполнителя в течение срока оказания услуг.

2.10. Срок оказания услуг по устному переводу исчисляется с момента поступления специалиста Исполнителя в распоряжение Заказчика вне зависимости от предоставления Заказчиком фронта работ.

2.11. Заказчик вместе с заявкой передает или пересылает по электронной почте необходимые для оказания услуг текстовые и иные материалы в согласованном между Сторонами формате, предоставляет варианты написания имен собственных, встречающихся в тексте документов.

2.12. В случае возникновения спорных вопросов переписка по электронной почте является достаточным доказательством всех договоренностей. Факт подтверждения заказа по электронной почте является официальным основанием для принятия Исполнителем заказа в работу.

2.13. Заказчик вправе отменить заказ, уведомив об этом Исполнителя по электронной почте или официальным письмом, при этом фактически выполненный до момента отмены заказа объем работы подлежит оплате Заказчиком.

2.14. При оформлении заказа на оказание услуг устного перевода и его отмене позднее чем за 24 часа до момента оказания услуги предоплата по данному заказу не возвращается.

2.15. В случае, если Заказчик подтвердил заказ, и он не был отменён в письменной форме, по факту завершения перевода услуги должны быть оплачены в полном объёме.

2.16. Исполнитель обязуется оказать услуги на профессиональном уровне с обеспечением лингвистических норм языка перевода и передать выполненную работу по заявке в срок, согласованный с Заказчиком.

2.17. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения от Заказчика терминологического глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. В случае, если глоссарий или иные справочно-информационные материалы (брошюры с продукцией, переводы текстов, сделанные ранее (при наличии), иные справочные текстовые материалы) не предоставляются Заказчиком, Исполнитель при переводе будет опираться исключительно на собственный опыт и знания и по собственному усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в словарях, с учетом контекста. Претензии же относительно двусмысленности толкований или недоразумений при переводе имен собственных и прочего приниматься в этом случае не будут.

2.18. Сроки оказания услуг по каждой заявке устанавливаются исходя из следующего параметра: 8 (восемь) учетных страниц в один рабочий день. Досрочное выполнение работ не является основанием увеличения суммы вознаграждения, определенного в соответствии с разделом 3 настоящего Договора. При необходимости выполнения перевода объёмом более 8 (восьми) учётных страниц в один рабочий день, Исполнитель в праве увеличить стоимость по заказу вплоть до 100% наценки за срочность, при условии предварительного согласования с Заказчиком.

2.19. Переведенный текст передается Исполнителем Заказчику в формате MS Word, если Заказчиком не оговорено иное.

2.20. В случае необходимости нотариального заверения перевода (копий документов), проставления апостиля или легализации Заказчик поручает Исполнителю оформить перевод надлежащим образом и обратиться от своего имени, в интересах и за счет Заказчика к нотариусу или в любой другой компетентный орган для нотариального заверения верности перевода (копий документов). В таком случае Заказчик обязуется возместить Исполнителю понесенные расходы согласно выставленному Исполнителем счету согласно официальному прайсу.

2.21. По окончании оказания услуг по заявке Исполнитель уведомляет об этом Заказчика и направляет ему результат оказанных услуг. Заказчик по получении результата оказанных услуг обязан немедленно (в течение одного рабочего дня) проверить его.

2.22. В случае обнаружения Заказчиком недостатков он обязан письменно уведомить об этом Исполнителя, предоставив обоснованные доводы и аргументировав свою позицию. Исполнитель устраняет замечания в сроки, согласованные с Заказчиком. Если заказчик отказывается предоставить замечания с их обоснование в письменном виде, Исполнитель вправе отказать в доработке текста до момента получения соответствующего документа. Недостатки, выявленные в оказанных услугах, в том числе по истечении указанного выше срока, допущенные по вине Исполнителя, подлежат безвозмездному устранению Исполнителем в сроки, согласованные с Заказчиком. Заказчик должен предоставить Исполнителю разумные сроки для исправления недостатков. Недостатки, возникшие в результате невыполнения Заказчиком возложенных на него обязательств либо по его вине, устраняются Исполнителем за дополнительную плату либо самостоятельно Заказчиком за свой счет.

2.23. Исполнитель не несет ответственности за недостатки в переводе, связанные с низким качеством, ошибками или неполнотой исходного текста, а также с ошибочной или неправильной терминологией, предоставленной Заказчиком.

### **3. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА**

3.1. Настоящий Договор является публичным договором (ст.396 Гражданского Кодекса Республики Беларусь), в соответствии с которым Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию Услуг в отношении неопределенного круга лиц (Заказчиков), обратившихся за указанными Услугами.

3.2. Публикация (размещение) текста настоящего Договора на сайте Исполнителя по следующему адресу: <https://translate-studio.by/dogovora-oferty/> является публичным предложением (офертой) Исполнителя, адресованным неопределенному кругу лиц заключить настоящий Договор (п.2. ст.407 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

3.3. Заключение настоящего Договора производится путем присоединения Заказчика к настоящему Договору, т. е. посредством принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего Договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок (ст.398 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

3.4. Фактом принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего Договора является полная или частичная оплата Заказчиком заказанных им Услуг в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором (п.3 ст.408 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

3.5. Настоящий Договор, при условии соблюдения порядка его акцепта, считается заключенным в простой письменной форме (п.2, п.3 ст.404 и п.3 ст.408 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

#### **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

4.1. Исполнитель обязуется:

4.1.1. Оказать Заказчику Услуги в объеме и на условиях, согласованных сторонами настоящего Договора (далее именуемые по тексту «Стороны») и указанные в требовании об оплате заказанных Заказчиком Услуг (счете-заказе или квитанции об оплате), выставляемом Исполнителем для оплаты Заказчиком;

4.1.2. В случае отсутствия объективной возможности выполнения Заказа в соответствии с требованиями Заказчика, Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика об отсутствии возможности оказания конкретной услуги согласно требованиям Заказчика.

4.1.3. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.

4.1.4. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае, если Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.

4.1.5. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии, он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.

4.1.6. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа.

4.1.7. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества Услуг до приемки заказа и подписания отметки о получении заказа, а в случае направления выполненного Заказа по электронной почте или в мессенджере Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества Услуг в течение суток после направления письма Исполнителем. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказанных услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.

#### **5. СТОИМОСТЬ, ПОРЯДОК И СРОКИ ОПЛАТЫ УСЛУГ**

5.1. Стоимость Услуг, оказываемых в рамках настоящего Договора, определяется исходя из объема, характера и продолжительности заказанных Заказчиком Услуг по согласованию сторон.

5.2. Заказчик на основании выставленного Исполнителем требования об оплате заказанных Услуг обязан произвести их оплату в размере 100% от выставленного Исполнителем счета. Требование об оплате Услуг (счет-заказ, квитанция) действительно в течение 10 календарных дней.

Окончательный расчет за оказанные услуги с учетом дополнительных и сопутствующих услуг Исполнителя производится в момент выдачи Заказа, а в случае направления выполненного Заказа по электронной почте или в мессенджере в течение 3 (трёх) календарных дней после выставления Исполнителем счета.

При оплате Заказчик указывает номер и дату счета.

5.3. Оплата заказанных Услуг без получения от Исполнителя подтверждения о возможности оказания Услуг (посредством выставления требования об оплате заказанных Услуг или подтверждения по электронной почте) не допускается.

5.4. Заказчики, являющиеся юридическими лицами, осуществляют оплату заказанных Услуг посредством безналичного перевода денежных средств на расчетный счет Исполнителя согласно данным и реквизитам, указанным в выставленном счете.

5.5. Заказчики, являющиеся физическими лицами, осуществляют оплату заказанных Услуг посредством безналичного банковского или почтового перевода денежных средств на расчетный счет Исполнителя, в соответствии с реквизитами, указанными в платежном требовании Исполнителя или наличными денежными средствами в кассу предприятия.

5.6. Заказчик обязуется направить Исполнителю копию платежного документа, подтверждающего оплату, по факсу +375-17-375-08-88 или по электронной почте [3991924@gmail.com](mailto:3991924@gmail.com), или в любом мессенджере, указанном в счете от Исполнителя. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг только после получения от Заказчика подтверждения об оплате.

5.7. Стороны договорились, что к отношениям по настоящему Договору не применяются положения ст. 770 Гражданского Кодекса Республики Беларусь, проценты за пользование коммерческим займом на предварительную оплату не начисляются и не выплачиваются.

## **6. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ**

6.1. Оказание услуг надлежащим образом в рамках настоящего Договора подтверждается Заказчиком посредством подписания отметки о выдаче/ получении заказа, которая передается Исполнителем Заказчику в момент выдачи Заказа, а в случае направления выполненного Заказа по электронной почте или в мессенджере – сведениями о направлении сообщения Исполнителем на средства связи, указанные Заказчиком.

6.2. Заказчик, в случае отсутствия претензий по оказанным Исполнителем Услугам, принимает заказ и подписывает отметку о выдаче/получении заказа непосредственно после проверки полноты и качества оказанных услуг при выдаче Заказа.

6.3. Заказчик безоговорочно соглашается с тем, что если он при получении Заказа (при подписании отметки о получении/ выдаче заказа либо при получении выполненного Заказа на электронную почту или в мессенджер) не заявит каких-либо письменных претензий по оказанным Исполнителем Услугам, то это будет рассматриваться как однозначное согласие Заказчика с тем, что Услуги оказаны Исполнителем своевременно, в полном объеме и надлежащим образом.

6.4. В случае оформления бланка заказа при сдаче заказа в работу, выдача данного заказа осуществляется только на основании копии бланка заказа, которая передается клиенту после оформления заказа в работу.

## **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

7.1. За неисполнение, либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору виновная Сторона несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь, с учетом особенностей, установленных настоящим Договором.

7.2. Исполнитель освобождается от ответственности за убытки, явно или косвенно понесенные Заказчиком в результате ненадлежащего исполнения Заказчиком условий настоящего Договора.

7.3. Стороны настоящего Договора безоговорочно соглашаются с тем, что максимальный размер убытков, которые могут быть взысканы с Исполнителя, ограничен сумой оплаченных Заказчиком Услуг, неисполнение, либо ненадлежащее исполнение которых повлекло причинение убытков.

7.4. Ограничение ответственности Исполнителя, предусмотренное п.7.3 настоящего Договора, не может применяться в случаях, когда:

7.4.1. размер ответственности для данного вида обязательств или за данное нарушение определен законодательством Республики Беларусь;

7.4.2. неисполнение, либо ненадлежащее исполнение Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору является следствием его прямого умысла.

7.5. Заказчик самостоятельно несет ответственность за полноту, достоверность и своевременность предоставления Исполнителю информации, необходимой для надлежащего оказания Услуг.

## **8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой

силы (форс-мажора), возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

8.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Сторона не может оказывать влияния и за возникновение которых она не несет ответственности, как то: война, восстание, забастовка, землетрясение, наводнение, пожар, суровые погодные условия или другие стихийные бедствия, правительственные постановления, распоряжения (указы) государственных органов и должностных лиц, законы и иные нормативные акты компетентных органов, принятые после акцепта настоящего Договора и делающие невозможным исполнение обязательств, установленных настоящим Договором, а также действия государственных или местных органов государственной власти и управления или их представителей, препятствующие выполнению условий настоящего Договора, и другие непредвиденные обстоятельства, в том числе неполадки в городской электросети, технические проблемы на транзитных узлах сети Интернет и прочие нарушения функционирования сетей передачи данных, находящихся вне сферы влияния Сторон, но не ограничиваясь указанным.

8.3. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок выполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более шестидесяти календарных дней.

8.4. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более срока, указанного в п.8.3 настоящего Договора, либо когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что обстоятельства будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков.

## **9. ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ**

9.1. Стороны договариваются, что безоговорочно признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи (электронная почта, мессенджеры, указанные в реквизитах Исполнителя) наравне с документами, исполненными в простой письменной форме на бумажном носителе.

9.2. Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что вся переписка, извещения и уведомления, направление выполненного Заказа, полученные на адрес электронной почты/мессенджер, указанный Заказчиком при формировании Заказа, считаются доставленными адресату в надлежащей форме.

9.3. Заказчик обязан своевременно проверять корреспонденцию, поступающую на его адреса электронной почты, мессенджеры, указанные при формировании Заказа.

9.4. Все риски, связанные с наступлением неблагоприятных последствий вследствие несоблюдения требований п.9.3 настоящего Договора, несет Заказчик.

## **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ**

10.1. Настоящий Договор считается заключенным с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя или внесения наличных денежных средств в кассу Исполнителя, уплаченных Заказчиком в счет оплаты заказанных Заказчиком услуг в соответствии с выставленным ему счетом об оплате заказанных услуг.

10.2. Настоящий Договор действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

10.3. Настоящий Договор может быть расторгнут:

10.3.1. по соглашению Сторон;

10.3.2. в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя в случае невыполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору;

10.3.3. в одностороннем порядке по инициативе Заказчика в случае невыполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору.

10.4. Заказчик безоговорочно соглашается с тем, что в случае расторжения настоящего Договора в соответствии с п.10.3.1 или п.10.3.2 настоящего Договора, он теряет право требовать от Исполнителя возврата каких-либо сумм, уплаченных в счет оплаты Услуг, даже в случае, если срок действия данных Услуг еще не окончен.

## **11. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР**

Исполнитель имеет право изменять условия настоящего Договора без согласования с Заказчиком без какого-либо специального уведомления. Новая редакция настоящего Договора вступает в силу с момента ее размещения на Сайте. Действующая редакция настоящего Договора всегда находится на сайте <https://translate-studio.by/dogovora-oferty/>.

## **12. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

12.1. Все споры и разногласия, связанные с настоящим Договором, Стороны обязуются разрешать путем переговоров.

12.2. В случае если Сторонам не удастся разрешить все спорные вопросы в порядке, установленном п.12.1 настоящего Договора, все споры, возникающие из настоящего Договора, в том числе связанные с его заключением, изменением, расторжением, исполнением, недействительностью подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

## **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

13.1. Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что настоящий Договор заключен по адресу нахождения офиса Исполнителя.

13.2. Заключая настоящий Договор, Заказчик тем самым заявляет, что:

13.2.1. по его сведениям содержание его заказа не противоречит законодательству Республики Беларусь и не нарушают прав и законных интересов третьих лиц, в том числе прав интеллектуальной собственности;

13.2.2. информация, предоставленная им при оформлении заказа на предоставление Услуг, является полной, правдивой и точной;

13.2.3. он осознает и соглашается с тем, что часть информации, которую он предоставил при оформлении заказа на предоставление Услуг, может быть доступна для третьих лиц, в силу требований законодательства Республики Беларусь.

13.3. В случае если какое-либо из условий настоящего Договора потеряет юридическую силу, будет признано незаконным, или будет исключено из настоящего Договора, то это не влечет недействительность остальных условий настоящего Договора, которые сохраняют юридическую силу и являются, обязательными для исполнения всеми Сторонами.

13.4. Все вопросы, неурегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь, а также локальными нормативными документами Исполнителя, при условии их соответствия действующему законодательству Республики Беларусь.

## **14. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

14.1. Стороны безоговорочно соглашаются под реквизитами Заказчика считать информацию, указанную им при оформлении заказа на предоставление Услуг.

14.2. Реквизиты Исполнителя:

ЧАСТНОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ПО ОКАЗАНИЮ УСЛУГ “СТУДИЯ ПЕРЕВОДОВ” (Частное  
Предприятие “Студия Переводов”)

УНП 191177380

ОКПО 378828455000

220004, г. Минск, ул. Сухая, 4, офис 21-А

тел. (017) 396 11 20, тел (факс) (017) 375 08 88

e-mail: 2035120@gmail.com

web: [www.translate-studio.by](http://www.translate-studio.by)

BY20ALFA30122126430090270000

ЗАО “Альфа-банк”, г. Минск, ул. Сурганова, 43-47, 220013

ВІС ALFABY2X

+375 29 399-19-24

+375 29 377-19-24

+375 29 373-19-24